Программно-проектная деятельность в поддержку чтения на иностранных языках. (Круглый стол 23.08 2023)

Уважаемые коллеги!

Вас приветствует старейшая библиотека юга России, Центральная городская публичная библиотека имени А.П. Чехова, отдел литературы на иностранных языках, Людмила Маркова.

Город Таганрог является родиной всемирно известного русского писателя А.П. Чехова. В честь нашего талантливого земляка названа городская библиотека.

Антон Павлович всегда хотел, чтобы в его родном городе была библиотека. Он был уверен, что в Таганроге будет востребовано иностранное отделение библиотеки, поскольку в XIX веке в нашем маленьком городе действовало 16 иностранных консульств, итальянская и греческая диаспоры. Будучи в Ницце Чехов пишет письмо градоначальнику Иорданову П.Ф.: «Чтобы положить начало иностранному отделению библиотеки, я купил всех французских классических писателей и на днях послал в Таганрог. Всего 70 авторов или 319 томов». В фонде отдела литературы на иностранных языках существует коллекция книг на французском языке (https://vk.com/wall-89514391_8391), изданных в XIX веке. В отделе представлены переводы произведений А.П.Чехова на языках мира, которые пользуются неизменным читательским спросом. Традиция дарить книги актуальна и сегодня. Гости из зарубежных стран дарят библиотеке книги А.П. Чехова на своих родных языках. Современные зарубежные авторы присылают в наш отдел свои труды, посвященные жизни и творчеству нашего земляка. В произведениях Чехова молодые авторы и сегодня черпают вдохновение и рассказывают о своем восприятии мира через призму Чеховского таланта.

Одной из проблем нашего библиотечного сообщества является приобщение детей и подростков к чтению. К сожалению, в наш век информатизации отношение к книге изменилось, интерес к чтению стал падать. По данным многочисленных исследований, уже в дошкольном возрасте дети предпочитают книге телевизор, компьютер, смартфон. И как результат, школьники не любят, не хотят читать.

А чтение на иностранном языке – отличный способ повысить уровень знания иностранного языка. Читая книги, статьи, заметки на иностранном языке, расширяется словарный запас, запоминаются грамматические структуры в том виде, в котором они реально используются. Чтение книг на иностранном языке может значительно облегчить изучение языка и привить интерес и любовь к языку.

Поэтому в поддержку чтения на иностранных языках в нашем отделе возникла идея **создать проект. Проект «Литература без границ».**

Проект посвящен поддержке, развитию и поощрению интереса к чтению на иностранных языках среди детей и молодежи; популяризации и продвижению произведений зарубежной литературы, как классической, так и современной, а также раскрытию и поддержке творческого потенциала и стимулированию творческой инициативы у детей и молодежи.

Наш проект имеет целью привлечение к изучению иностранных языков, чтению иностранной литературы, организации содержательного и полезного досуга детей и молодежи.

Наш проект существует с 2015 года. Изначально в проект входили программы: «Радуга национальных культур» -это цикл мероприятий, направленных на расширение знаний о языковой среде (культура, традиции и реалии стран изучаемого иностранного языка) и «Кругосветное путешествие по странам и континентам». Это цикл мероприятий, включающий в себя акции, тематические беседы, уроки, игры, выставки, встречи, конкурсы на русском и иностранных языках для учащихся школ, студентов учреждений среднего профессионального образования. В 2016 г. отдел стал организатором акции «Читаем Чехова на иностранных языках», приуроченной ко дню рождения нашего земляка. По мере проведения (ежегодно) акция вышла за рамки городской. В 2021 году акция переросла в проект. Благодаря тому, что проект вышел на международный уровень о нашей библиотеке и уникальном фонде узнали не только в регионе, но и во всем мире. Этот проект был отмечен специальным дипломом премии Рудомино -2022 «За лучший международный библиотечный проект по продвижению русской классики в мире».

На сегодняшний день в проект «Литература без границ» входят два конкурса. Это конкурс художественного чтения «Книжная Вселенная» и **конкурс открытого дистанционного художественного перевода «Проба пера».**

Управление образования города Таганрога является нашим партнером. Мы посылаем письмо-обращение с просьбой ознакомить администрацию школ города с нашим положением о конкурсе художественного чтения на иностранных языках. Мы приглашаем принять участие все классы, изучающие иностранные языки. Мы целенаправленно ведем работу по продвижению чтения и книги, используя IT ресурсы: предоставляем информацию о проекте на сайте библиотеки в социальной сети ВК.

Сотрудниками отдела были разработаны положение, заявка об участии и критерии оценивания. В положении сделан акцент на чтение произведений зарубежных авторов.

Конкурс проходит по трем возрастным категориям: 1-4 классы, 5-8 классы и 9-11 классы. И двум номинациям: декламирование отрывка и инсценировка отрывка из произведения зарубежного автора.

В городе Таганроге существует 35 школ, среди которых гимназии и лицеи. Все школы принимают участие в нашем конкурсе. Около 300 участников ежегодно. Конкурс длится 3-4 дня. В каждом конкурсном дне есть лауреаты, и участники, занявшие 1,2 и 3 места. В жюри конкурса работают наши партнеры: преподаватели кафедры иностранных языков РГЭУ РИНХ (филиал в Таганроге). Торжественное награждение победителей происходит во время Всероссийской акции «Библионочь».

Открытый дистанционный конкурс художественного перевода «Проба пера»

Так же нами для этого конкурса были разработаны Положение, заявка об участии и критерии оценивания.

Конкурс проводится для 2 возрастных категорий: 5-8 класс и 9-11 классы; для трех языков : английский, французский и немецкий. Так сложилось что, мы (а нас трое в штате) знаем все английский, и второй язык у нас не повторяется: я знаю французский язык, мои коллеги немецкий и испанский.

Мы подбираем текст для перевода именно современного зарубежного автора детской и подростковой литературы. (Даниель Пеннак и т.д.)Текст рассылается участникам, которые прислали заявку об участии. Каждому переводу присваивается отдельный шифр. Если текст на английском языке, значит А1 и т.д. также для двух других языков. Время выполнения перевода 2 недели. Жюри конкурса (наши партнеры- преподаватели факультета

иностранных языков) оценивают переводы. Таким образом, мы знакомим с нашим фондом детских книг на иностранных языках.

За 2022 год посещение детьми нашего отдела увеличилось на 13,2 %.

А за весь период действия проекта посещение детей увеличилось на 14 %.

В поддержку чтения на иностранных языках мы продвигаем наш виртуальный литературно-страноведческий видео альманах **«ПОСМОТРИМ, ПОЧИТАЕМ!»**. Альманах включает в себя выпуски (видео ролики), которые выходят 1 раз в месяц. Они посвящены интересным фактам, событиям, традициям и, конечно же, книгам зарубежных стран. Эти выпуски направлены на расширение знаний о страноведении, искусству, живописи, литературе и культуре зарубежных стран. Мы стараемся включать в выпуски видео альманаха именно тот материал, который мы имеем в нашем отделе (книги зарубежных авторов).

Благодаря нашему альманаху увеличилось число просмотров нашей библиотечной страницы и число подписчиков в возрасте от 14 лет.